

KONINKRIJK BELGIE

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 19 februari 1998 door de Minister van Sociale Zaken verzocht haar van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 14 september 1984 tot vaststelling van de nomenclatuur van de geneeskundige verstrekkingen inzake verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen", heeft op 2 april 1998 het volgende advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires sociales, le 19 février 1998, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 14 septembre 1984 établissant la nomenclature des prestations de santé en matière d'assurance obligatoire soins de santé et indemnités", a donné le 2 avril 1998 l'avis suivant :

STREKKING EN RECHTSGROND VAN HET ONTWERP

Het voor advies voorgelegde ontwerp van koninklijk besluit beoogt de nomenclatuur van sommige orthopedische verstrekingen en verstrekingen van paraplegie-orthesen te wijzigen.

Daartoe worden de artikelen 27 en 29 van de bijlage bij het koninklijk besluit van 14 september 1984 tot vaststelling van de nomenclatuur van de geneeskundige verstrekingen inzake verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gewijzigd.

De wijzigingen geschieden overeenkomstig de procedurevoorschriften van artikel 35, §§ 1 en 2, 1°, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, welke bepalingen tevens de rechtsgrond vormen voor de ontworpen regeling.

ONDERZOEK VAN DE TEKST

Aanhef

Op het einde van het eerste lid van de aanhef moet worden geschreven "... en het koninklijk besluit van 25 april 1997;" in plaats van "... en het koninklijk besluit van 27 april 1997;".

.../...

Daar het ontwerp ook artikel 29, § 4, van de bijlage bij het koninklijk besluit van 14 september 1984 beoogt te wijzigen, moet het tweede lid van de aanhef worden aangevuld als volgt : "... , en § 4, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 28 maart 1995 en 10 juli 1996;".

Teneinde er voor het overige geen twijfel over te laten bestaan dat alle stadia van de administratieve procedure van de ontworpen nomenclatuurwijziging naar behoren werden doorlopen, verdient het aanbeveling om in de aanhef tevens melding te maken van het advies dat de Commissie voor Begrotingscontrole heeft uitgebracht met betrekking tot de beslissing van het Verzekeringscomité omtrent het doorsturen aan de Minister van de voorstellen tot wijziging van de nomenclatuur.

Naar het zeggen van de gemachtigde ambtenaar stond het betrokken advies van de Commissie voor Begrotingscontrole ingeschreven op haar agenda van 15 januari 1998, doch diende dat advies tijdens de vergadering van de Commissie van 28 januari 1998 nog te worden bekrachtigd, vermits de leden van de Commissie op 15 januari 1998 niet in voldoende aantal waren om geldig te kunnen beraadslagen. Er zal in de aanhef van het ontwerp derhalve ook van de voornoemde datum van bekrachtiging melding moeten worden gemaakt.

.../...

Artikel 2

De inleidende zin van artikel 2 moet worden vervolledigd met de vermelding van het wijzigend besluit van 10 juli 1996.

Onder punt A, 1°, dient te worden geschreven :

"1° wordt in het opschrift het woord 'nachtorthese (TNO)' vervangen door 'orthese (TO)';".

Wat de "Lijst van de afkortingen" betreft welke wordt vermeld onder artikel 2, B, van het ontwerp, moet worden vastgesteld dat voor bepaalde afkortingen geen verklaring wordt gegeven in het Nederlands, noch in het Frans. Bovendien lijken in de tekst die op de lijst volgt, bepaalde afkortingen die op de lijst voorkomen, niet te worden gebruikt (zie inzonderheid de afkortingen FO en KO).

Op het einde van de Franse tekst betreffende het "argo-systeem" onder punt 6, C, van de ontworpen wijziging van artikel 29, § 1, B, van de bijlage bij het koninklijk besluit van 14 september 1984, wordt geschreven "... une flexion de la hanche du côté contre latéral" (Ned. : "... heupflexie aan de contralaterale zijde ..."). In de Franse tekst betreffende het "isocentric"-systeem en het "reciprocator"-systeem onder respectievelijk punt 6, A en B, wordt telkens geschreven "... une flexion de la hanche du côté opposé" (Ned. : "... heupflexie aan de contralaterale zijde ..."). Het spreekt voor zich dat, waar in de Nederlandse tekst een eenvormige terminologie wordt gehanteerd, zulks ook in de Franse tekst het geval dient te zijn.

.../...

De inleidende zin van artikel 2, D, van het ontwerp ware beter gesteld als volgt :

"In § 4, A, 1°, wordt de inleidende zin vervangen als volgt :".

In de voorgestelde Franse tekst, vervange men het woord "repris" door "inclus".

In a) en b) van de bepaling onder artikel 2, F, van het ontwerp, moet in de Nederlandse tekst telkens worden geschreven "... wier vorig toestel is afgeleverd ...".

PORTEE ET FONDEMENT LEGAL DU PROJET

Le projet d'arrêté royal soumis pour avis vise à modifier la nomenclature de certaines prestations orthopédiques et orthèses pour paraplégie.

A cet effet, les articles 27 et 29 de l'annexe à l'arrêté royal du 14 septembre 1984 établissant la nomenclature des prestations de santé en matière d'assurance obligatoire soins de santé et indemnités sont modifiés.

Les modifications sont effectuées conformément aux prescriptions de procédure de l'article 35, §§ 1er et 2, 1°, de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, dispositions qui procurent également un fondement légal aux règles en projet.

EXAMEN DU TEXTE

Préambule

A la fin du premier alinéa du préambule, il conviendrait d'écrire "... et l'arrêté royal du 25 avril 1997" au lieu de "... et l'arrêté royal du 27 avril 1997;".

Comme le projet vise également à modifier l'article 29, § 4, de l'annexe à l'arrêté royal du 14 septembre 1984, il y aurait lieu de compléter le deuxième alinéa du préambule comme suit : "..., et § 4, modifié par les arrêtés royaux des 28 mars 1995 et 10 juillet 1996;".

.../...

Pour le surplus, afin de ne laisser subsister aucun doute que tous les stades de la procédure administrative de la modification projetée de la nomenclature ont dûment été parcourus, il est recommandé de faire mention, dans le préambule, de l'avis émis par la Commission de contrôle budgétaire sur la décision du Comité de l'assurance relative à la transmission au ministre des propositions de modification de la nomenclature.

Selon les déclarations du fonctionnaire délégué, l'avis concerné de la Commission de contrôle budgétaire se trouvait inscrit à son ordre du jour du 15 janvier 1998, mais cet avis devait encore être confirmé lors de la réunion de la Commission du 28 janvier 1998, puisque les membres de la Commission n'étaient pas en nombre suffisant, le 15 janvier 1998, pour pouvoir délibérer valablement. Dans le préambule du projet, il conviendra, dès lors, de faire mention également de la date de confirmation susvisée.

Article 2

Il y aurait lieu de compléter la phrase liminaire de l'article 2 par la mention de l'arrêté modificatif du 10 juillet 1996.

Sous le point A, 1°, on écrira :

"1° dans l'intitulé, les mots 'orthèse de nuit (OTN)' sont remplacés par 'orthèse (OT)';".

.../...

En ce qui concerne la "Liste des abréviations", mentionnée à l'article 2, B, du projet, il faut bien constater que pour certaines abréviations aucune explication n'est donnée ni en français, ni en néerlandais. En outre, dans le texte qui suit la liste, certaines abréviations figurant dans la liste apparaissent ne pas être utilisées (voir notamment les abréviations FO et KO).

A la fin du texte français relatif au "système argo", figurant sous le point 6, C, de la modification projetée de l'article 29, § 1er, B, de l'annexe à l'arrêté royal du 14 septembre 1984, il est fait mention de "... une flexion de la hanche du côté contre latéral" (En néerlandais : "... heupflexie aan de contralaterale zijde ..."). Le texte français relatif au système "isocentric" et au système "reciprocator", figurant respectivement sous le point 6, A et B, porte chaque fois "... une flexion de la hanche du côté opposé" (En néerlandais : "... heupflexie aan de contralaterale zijde ..."). Il va de soi que, dès lors que le texte néerlandais fait usage d'une terminologie uniforme, tel doit également être le cas dans le texte français.

Il serait préférable de rédiger la phrase liminaire de l'article 2, D, du projet, comme suit :

"Au § 4, A, 1°, la phrase introductive est remplacée comme suit :".

Dans le texte français proposé, on remplacera le mot "repris" par "inclus".

.../...

Dans les points a) et b) de l'article 2, F, du projet, il conviendrait d'écrire chaque fois dans le texte néerlandais : "... wier vorig toestel is afgeleverd ...".

De kamer was samengesteld uit

La chambre était composée de

de Heren J. DE BRABANDERE,
Messieurs

kamervoorzitter,
président de chambre,

M. VAN DAMME,
D. ALBRECHT,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

G. SCHRANS,
E. WYMEERSCH,

assessoren van de
afdeling wetgeving,
assesseurs de la
section de législation,

Mevrouw A. BECKERS,
Madame

griffier,
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. D. ALBRECHT.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. D. ALBRECHT.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. VAN VAERENBERGH, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. E. WEYMEERSCH, adjunct-referendaris.

Le rapport a été présenté par M. W. VAN VAERENBERGH, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. E. WEYMEERSCH, référendaire adjoint.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

A. BECKERS

J. DE BRABANDERE